

日本で「どこに住んでいるの？」と聞かれたら

What to do when Asked “Where You Live” in Japan

■「どこに住んでいますか？」の意味

■“Where do you live?” Meaning of “Where do you live?”

★毎日新聞社が運営する KOKORO サイトには、日本での生活に役立つさまざまな情報がのっています。

★KOKORO is a website operated by Mainichi Shimbun contains various useful information for living in Japan.

あなたがハノイに住んでいるとします。友人と親しくなったら、互いにどこに住んでいるのかを聞きますが、多くの場合、「あなたはどの通りに住んでいますか？」と尋ねます。また、ジャカルタの友人に住んでいる場所を聞く場合は、「あなたはどのエリアに住んでいますか？」と聞きます。

Say you live in Hanoi. When you get to know your friends well, you ask each other where they live, often with the question, “What street do you live on?” And if you ask your friends in Jakarta where they live, you might ask, “Which district do you live in?”

それでは、日本で相手の住んでいる場所を聞く場合、どのように質問するのでしょうか？日本人はたいてい「あなたはどこに住んでいますか？」と尋ねます。ただし、この質問の意味は地域によって異なります。もし、あなたが鉄道の発達した都会に住んでいて、「どこに住んでいますか？」と聞かれた場合、その質問は「あなたはどの駅の近くに住んでいますか？」という意味になることが多いです。

So then, how would you ask where someone lives in Japan? Japanese people usually ask, “Where do you live?” However, the meaning of this question varies from region to region. If you live in a city with a well-developed railroad system and are asked, “Where do you live?” the question often means, “Which station is closest to where you live?”

■住んでいる場所の説明の仕方 ■How to explain where you live

日本の住所表記には町の名前を使い、通りの名前は使いません。しかし、都会の町の名前は多過ぎるので、町の名前を聞いても、それがどこにあるのか地元の人にしか分かりません。そこで、日本の都会で「どこに住んでいるのですか？」と聞かれた場合、通常、「仙川駅に住んでいます」とか「千歳烏山駅に住んでいます」と答えます。「世田谷に住んでいます」と答える場合もありますが、世田谷区も広いので、「千歳烏山に住んでいます」と答える方がより具体的な回答ということになります。

In Japan, addresses are written using the name of the town, not the name of the street. However, there are too many names of towns in cities, so even if you hear the name of a town, only the locals will know where it is located. So, when you are asked “Where do you live?” in urban areas in Japan, people usually answer, “I live at Sengawa Station,” or “I live at Chitose Karasuyama Station.” In some cases, the answer may be “I live in Setagaya,” but since Setagaya-ku is a large ward, “I live in Chitose-Karasuyama” is a more specific answer.

ただし、東京や横浜、大阪のような都会には、駅がとてもたくさんありますので、あまり有名でない駅の近くに住んでいる場合は、その駅に近い有名な駅の名前を答えることもあります。例えば、新宿の隣に「初台」という駅がありますが、東京の人が大阪の人から「あなたはどこに住んでいるのですか？」と聞かれた場合、「新宿に住んでいます」と答えます。大阪の人には「初台駅」を知らない人も多いですが、「新宿駅」なら日本中のだれもが知っているからです。

However, since there are so many train stations in cities like Tokyo, Yokohama, and Osaka, if you live near a station that is not so famous, you may answer with the name of a famous station near that station. For example, there is a station called “Hatsudai” next to Shinjuku. If a person from Tokyo is asked by a person from Osaka, “Where do you live?” a person from Tokyo will answer, “I live in Shinjuku.” This is because most people in Osaka do not know “Hatsudai Station,” but everyone in Japan knows “Shinjuku Station.”

■道順の説明 ■Giving Directions

東南アジアの多くの国で、ある場所までの行き方を聞かれた場合、「この道路をこちらの方向に5km進み、●●という交差点で左に曲がってください」というように説明することが多いですね。

In many Southeast Asian countries, when asked how to get to a certain place, it is often explained as follows: “Follow this road for 5 km in this direction, and turn left at the intersection called ●●.”

しかし、日本の都会では、電車やバスなどを使った行き方を教えることが多いです。例えば、「●●駅からJR●●線に乗って▲▲駅で降りてください。そこまでは約15分です。▲▲駅でメトロ●●線に乗り換え、3駅目の■■駅で降りてください。■■駅から3分ぐらい歩くと、その場所に着きます」というふうに答えます。

However, in urban areas of Japan, people often give directions based on how to get there by train or bus, such as, “Please take the JR ●● line from ●● station and get off at ▲▲ station. It takes about 15 minutes to get there. At ▲▲ station, change to the Metro ●● line and get off at the third stop, ■■ station. Walk for about 3 minutes and you will arrive at the location.

ただし、地方都市で「あなたはどこに住んでいますか？」と聞かれた場合は、市の名前や町名を答えることが多く、都会とは異なります。地方では鉄道の駅が少ないからです。その場合、ある場所への行き方を聞かれた場合、東南アジアと同じような説明をすることになります。

If you are in a regional city and are asked, “Where do you live?”, the common way to answer is often the name of the city or town, which differs from the answer in urban areas. This is because there aren't many train stations in rural areas. In such cases, when asked how to get to a certain place, the explanation will be the same as in Southeast Asia.

もっとも、ジャカルタやホーチミンといった東南アジアの都会では、鉄道が急速に発達していますし、シンガポールやバンコクには既に便利な鉄道がありますね。東南アジア諸国でも、住んでいる場所を聞かれた場合、日本のように近くの駅名を答えるケースがこれから増えていくかも知れませんね。

Having said that, given the rapid development of urban rail in Southeast Asian cities such as Jakarta and Ho Chi Minh City, and the existence of convenient metro systems in Singapore and Bangkok, it may become increasingly common to answer with the name of a nearby train station when asked, “Where do you live,” as is the case in Japan.

未来へつなげる大切なヒント

Important Tips for the Future

休暇を取りたいときどうする？

日本の休暇について知ろう

How to Take Vacations:

Learn about Vacation in Japan!

皆さんは、「休暇」と聞いてどんな気持ちになるでしょうか？

楽しみにしている用事で休みをもらうときもあれば、急な体調不良で休みをもらわざるを得ない、と様々な状況があるかと思います。働く上で休暇をもらうことは労働者に認められた権利ですが、同時に仕事を休むということは、皆さんが休んだ分の穴埋めを誰かが対応するということでもあります。

今月は、日本の休暇について考えてみましょう。

What do you feel when you hear the word “vacation”?

There are many situations in which you may need to take time off for something you are looking forward to doing, or you may have to take time off due to sudden health problems. Taking time off from work is a right granted to workers, but at the same time, taking time off from work means that someone else has to make up for the time you missed.

Let's take a look at vacation time in Japan this month.

そもそも「休暇」とは？ What is “Vacation” in the First Place?

休暇とは、労働者が労働する義務のある日に、会社とその労働義務を免除する日のことです。土日のような「休日」には労働の義務はありませんから、そこに違いがあります。

休暇の中にも年次有給休暇のような、法律で一定の要件を満たせば付与される「法定休暇」と、結婚などの慶事、親族の死亡などの弔事の際に取得できる慶弔休暇のような、会社の就業規則に基づいて独自に付与される「法定外休暇」があります。

A vacation or leave is a day that a company exempts a worker from coming to work on a work day with work obligation. Meanwhile, there is no work obligation on “holidays” such as Saturdays and Sundays, so that is where the difference lies.

There are two types of leave: “statutory leave,” such as annual paid leave, which is granted if certain requirements are met by law, and “non-statutory leave,” such as congratulatory or condolence leave for occasions such as marriages or the death of family members, which is granted independently based on the company’s work rules.

休暇を取得し心身をリフレッシュすることで、労働者の仕事をする上でのパフォーマンスの向上や、成果を出しやすくするというメリットがあります。

Taking leave to refresh the body and mind has the advantage of improving a worker’s performance at work and making it easier for them to produce better results.

休暇を取る前に忘れてはいけないこと

Things to Remember Before Taking a Vacation

日本では昔に比べると休暇の種類も増えて、更にはここ最近の働き方改革により、比較的休暇が取りやすくなりました。

しかしどのような事情であれ、皆さんの仕事に一時的に穴を空けることになるわけですから、休暇を取るにあたり以下の点に気をつけなければいけません。

In Japan, there are more types of vacations than in the past, and furthermore, due to recent reforms in the way of working, it has become relatively easier to take a vacation.

However, no matter what the circumstances, you must be aware of the following points before taking a vacation, given that you will be temporarily absent from your work duties:

- ・決まった段階で早めに申請をする Apply for the leave early, as soon as it is decided.

体調不良などで急にどうしても休まなければならないという状況は誰にでも起こりうるし仕方がないことですが、何も相談せず長期間お休みをしたり、事前連絡なしに突発的に休む行為は決してしてはいけません。

休暇の申請には必ず期限が設けられていますので、決まった段階で早めに連絡し、申請をしましょう。

Although it may be inevitable that you suddenly need to take time off due to illness or other reasons, you should never take a long period of time off without consulting with others or take a sudden leave of absence without prior notice.

There is always a set deadline for requesting a leave of absence, so contact the company and submit your request as soon as possible after you have decided to take a leave of absence.

・引継ぎをする Inform a substitute on handling your work

皆さんが休んでいる間、その代わりに誰かが担うわけですから、皆さんがいなくても仕事が滞りなく進むよう出来る限り引継ぎをした上で休まないといけません。

仕事には何かしら責任が伴うものですが、休む側にもそれ相応の責任が伴います。皆さんが安心して休むためにも、必要な引継ぎは前もって行いましょう。

Since someone else will be taking your place while you are absent, you must take your leave only after informing the substitutes about how to handle your work as best as possible so that it can proceed without delay.

Work involves a certain amount of responsibility, and the person taking a leave of absence also takes upon the same amount of responsibility. In order for you to rest comfortably, it is important to fully inform the handling of the necessary tasks in advance.

・休暇明けには感謝を伝える Express your gratitude at the end of the leave.

労働者には休暇を取る権利がありますが、それを当然のように考えるのは良くありません。繰り返しになりますが、休んでいる間、その役割を誰かが担っています。そのことに対し、休暇が明けたら会社の人にお礼を言いましょう。

ちょっとしたことでも感謝を伝えることが、人間関係円満のコツです！

Workers have the right to take leave, but it is not a good idea to take it for granted. Again, while you are on leave, someone else is taking on that role. For that, thank the people at the company when your vacation is over.

The key to a successful relationship is to show your appreciation for even the smallest gesture!

まとめ Conclusion

せっかく休みを取るからには、仕事から少し離れて気分転換をしたい、という気持ちは誰にでもあるでしょう。だからこそ休暇を取る前に、どうしたらより気持ちよく休暇を過ごせるか、考えてみてください。「休むことも仕事のうち」です。日々より良い仕事ができるよう、決められたルールやマナーを守って休暇制度をうまく活用できるようになるといいですね。

Everyone wants to get away from work for a little while to refresh and reset themselves. That is why you should think about how you can spend your vacation more comfortably, before you take it.

Rest is part of the job. We hope that you will be able to make good use of the vacation system by following the rules and manners set forth so that you can do your job better every day.

何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

安全チェックテスト Safety Checklist

今月はチェックテストで1年を振り返りましょう

This month, let us look back on the year through a checklist.

問題 Questions

1.○か×で答えてください Answer O for good and X for bad

①仕事に慣れてきたので、安全装具を着用せずに作業をした

I got used to work so I worked without the safety gear.

②機械の動作中に、少しだけなら手を入れても大丈夫だと判断した

I decided it should be fine to put my fingers into moving machinery if it is only a little.

③上司の指示が理解できなかったが、忙しいのでそのまま作業を続けた

I could not understand the supervisor's instructions, but I was busy and continued with the task anyways.

④5S活動をしっかり行うことで、安全な作業環境をつくることができる

It is possible to create a safe work environment by proper implementation of the 5S movement.

⑤急ぎの作業のため、機械の安全確認を省略した

The work could not be delayed, so the safety checks on machinery was omitted.

⑥もし災害が発生した場合、まず自分の安全を確保することが重要だ

During a disaster, it is important to ensure personal safety first.

⑦作業現場では常に「危険かもしれない」と考えて作業している

At the workplace, I always work thinking “there are risks of danger”.

2. 以下の「標識」を見たらあなたはどうしますか？ What do you do when you see the following signs?

①

②

③

④

⑤

3. 以下の質問に教えてください Answer the following questions.

①製造現場でよく起こる3つの労働災害の原因は何ですか？

What are the causes of the 3 work related disasters that occur at manufacturing sites?

②5Sを説明してください What are the 5S?

4.危険予測に基づいて、正しい対策を選んでください Select the correct action for disaster prevention.

①高所作業中に強風が吹いたとき、どのような対策を取るべきですか？

What should be done when strong winds blow during work at heights?

a)作業を続ける Continue with work.

b)安全帯を確認して一旦作業を止める Check the lifeline and stop work for the time being

②床が油で滑りやすくなっているとき、どう対処しますか？ What should be done when the floor is slippery with oil?

a)作業を続ける Continue with work.

b)すぐに清掃を行い、床を乾かす Clean it at once, and dry the floor.

解答と説明 Answers and Explanations

1. 解答(2点×7問=14点) Answers (2pts x 7 questions = 14pts)

①×:安全装具は必ず正しく着用する(2、6月号)

Use safety gear correctly at all times (Feb., Jun. ed.)

②×:機械が動いているときは絶対に手を入れない(5、9月号)

Never put your hand into moving machinery (May, Sep. ed.)

③×:指示が分からないときは必ず確認する(6月号)

Double check every time when instructions are not clear (Jun. ed.)

④○:(10月号)

(Oct. ed.)

⑤×:急いでいても安全確認を省略してはいけない(6、11月号)

Safety checks must not be omitted even when in a hurry (Jun., Nov. ed.)

⑥○:(8月号)

(Aug. ed.)

⑦○:(9月号)

(Sep. ed.)

2. 解答(2点×5問=10点) Answers (2pts x 5 questions = 10pts)

①入りません Don't enter.

②注意します Watch out.

③上に注意します Look out overhead.

④安全を一番に考えます Think of safety first.

⑤たばこを吸いません。(3月号) Don't smoke. (Mar. ed.)

3. 解答(8点) Answers (8pts)

①はさまれ・巻き込まれ、転倒、墜落・転落(5月号)(3点)

Getting caught, slip and fall, falling down (May ed.) (3pts)

②整理、整頓、清掃、清潔、躰(10月号)(5点)

Sort, Set in order, Shine, Standardize, Sustain (Oct. ed.) (5pts)

4. 解答(4点×2問=8点)(4pts x 2 questions = 8pts)

1. b)(4、9月号)(Apr., Sep. ed.)

2. b)(5、9月号)(May, Sep. ed.)

あなたの得点: 合計 点 / 40 点

Your Score : Total ___pts/40pts

実習生の皆さんへ To our trainees

安全が一番大切だということを、忘れないでください！

Do not forget that safety is most important.

日本語学習攻略法

How to Master Japanese

今月のテーマ

This month's theme

自分のことをなんと言う？

What do you call yourself?

皆さんの国には、自分を呼ぶ呼称(一人称)はたくさんありますか？

皆さんが最初に勉強する日本語の一人称は「私(わたし)」だと思います。

「わたし」は年齢や性別に関係なく、また失礼な印象もないため、「わたし」が一番無難です。

How many ways are there to call yourself (first-person pronouns) in your country?

The first Japanese first-person pronoun most people learn is watashi.

“Watashi” is the safest pronoun to use, given that it is neither age nor gender specific, and does not have any impolite connotations either.

「わたし」以外の言い方！？

Other ways of saying “watashi”?

日本に長くいる皆さんは少し違う「一人称」も知って、より「日本人らしく」なってみるのはいかがでしょうか。

女性の一人称はあまり多くなく、ほとんどの女性が大人も子どもも「わたし」を使用しています。最近の学生などの若い女性は「うち」という一人称を使用している人もいます。

男性の一人称は「僕(ぼく)」「俺(おれ)」などがありますね。

If you have lived in Japan for a while, why not try using some different “first-person pronouns” to sound more like a local?

There is not a lot of variety of female first-person pronouns, and most women, both adult and children, use “watashi”. Some younger women, such as students these days, may be seen using the pronoun “uchi”.

Men’s first-person pronouns includes “boku” and “ore” among others.

その時々で言い方を変える！

Change the way you say “me” from time to time!

仕事の場や目上の人には「わたし」を使うのが良いですが、

仲の良い友だちの前では「俺」や「僕」でも大丈夫です。

「俺」の方が少し男らしく、「僕」の方が少しソフトな印象です。

より「自然な」日本語を時々友人との会話などに取り入れてみましょう！

Although it is best to use “watashi” at work and with superiors,

“ore” or “boku” would be fine among close friends.

“Ore” is a little more rough and masculine and “boku” has a slightly softer nuance.

From time to time, incorporate some more natural “local” words and phrases in your conversations with your friends!

先輩が教える Learn from your Seniors

日本語能力試験合格のヒケツ!

Tips for Passing the JLPT

Myo Tanda さん N3 合格 !

Myo Tanda-san (passed N3)

私の名前はミョータンダーニェインと申します。2024年2月に来日しました。2023年7月に日本語能力試験N3に合格しましたが、会話するときはとても不安でした。

勉強方法は、覚えた文法を使い慣れるようにインターネットで使い方の例文や動画を見て練習しました。

My name is Myothandar Nyein. I came to Japan in February 2024, and passed JLPT N3 in July 2023, but felt anxious when speaking. I studied by looking at example sentences and videos on the internet to get used to using the grammar I had learned and practiced.

漢字を見て書くのは簡単そうに見えますが、実際に書くととても難しいので、書く練習を何度もしました。単語は本を見て覚える他に、アニメ、歌、映画を見て私にとって新しいと思う単語は意味を調べて先生と会話復習のときに使ってみたりします。読解はテキストから毎日一問をやるようにして YouTube から読解説明のビデオを見てポイントをメモして勉強しました。

Writing kanji may look easy, but it is very difficult when you actually try, so I practiced writing over and over. For vocabulary, in addition to memorizing words from books, I would watch and listen to anime, songs, and movies, look up the meanings of words that were new to me, and use them when reviewing conversations with my teacher. For reading comprehension, I tried to solve one question from the textbook every day, and I also watched YouTube videos explaining reading comprehension, taking notes on key points.

読解も聴解も過去の問題集を何回も振り返って練習しました。勉強した中で漢字はとても楽しくて勉強すればするほど面白いです。日本語能力試験に合格したときはとても嬉しかったです。自分の努力に感動し、これからの勉強のモチベーションにもなりました。

For both reading and listening comprehension, I practiced by going back over past problem sets many times. Of all the things I studied, kanji was the most fun; the more I studied, the more interesting it got. I was very happy when I passed the JLPT. I was moved by my effort and it motivated me to study harder in the future.

私の目標はとにかくN2に合格することです。目標が出来たため今は勉強のスケジュールを立てて仕事と勉強時間のバランスをとっています。将来の夢は日本でケーキ屋をオープンことです。夢を叶えるため、少しずつ貯金をしています。

My goal is to pass the N2 test no matter what. Now that I have this goal, I have set up a study schedule to keep balance between work and study time. My dream is to open a cake shop in Japan. In order to make my dream come true, I am saving money bit by bit.

仕事を続けている理由は自分の未来のために成長出来ると感じたからです。いつか国に帰るときは日本人の真面目なマナーやチームワークを国でも活かしていきたいと思っています。日本に来てから、以前よりも自信を持って周りの人と会話をスムーズに出来るようになりました。また、時間の大切さを理解して些細なことでも確認するように成長したと思います。自分のビジネスをやるときは今の経験を生かしていきたいと思っています。仕事をして失敗しても諦めずに毎日頑張るって改善して挑戦しています。みなさんもどんなに困っても諦めないで自分が何のために日本に来たかを忘れないで頑張ってください！

The reason I continue to work is because I feel I can grow for my future. When I go back to my country someday, I would like to utilize the earnest manners and teamwork of the Japanese in my country. After coming to Japan, I have more confidence speaking than before, and now I can have smooth conversations with people around me. I also think I have grown to understand the importance of time and to double check even the smallest things. I would like to use my current experience when I do my own business. Even if I make mistakes at work, I don't give up and try my best every day to improve and take on new challenges.

Let's all do our best, regardless of our hardships; let us never give up and not forget what we have come to Japan for!